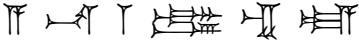
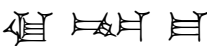
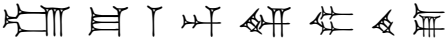
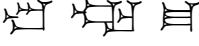
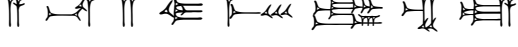
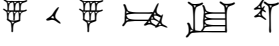
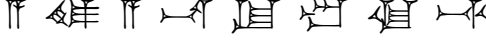
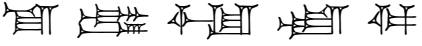
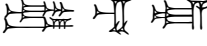



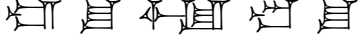
EA257**Ba'alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d'Egitto***Recto*


- 1 
 a- na m LUGAL EN- ia
 ana ^mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,
- 2 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di';
- 3 
 um- ma m d IŠKUR- me- he- er
 umma ^{m,d}Ba'alu-meher
messaggio di Ba'alu-meher,
- 4 
 IR₃- ka- ma
 ardi-ka-ma
tuo servo:
- 5 
 a- na 2 GIR₃. MES LUGAL EN- ia
 ana šina šēpī šarri bēli-ja
«Ai due piedi del re, mio signore,
- 6 
 7 u 7 am- qu₂- ut
 sebī(-šu) u šibi(tān) amqut
sette volte e sette volte sono caduto!
- 7 
 a- mur a- na- ku IR₃ ki- ti
 amur anāku arad kitti
Ecco, io sono il servo leale
- 8 
 ša LUGAL u li- de
 ša šarri u līde
del re, così sappia
- 9 
 LUGAL EN- ia

šarru bēli-ja
il re, mio signore,

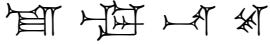
- 10 
 i- nu- ma šal- ma- at
 inūma šalmat
che sta bene


Bordo inferiore

- 11 
 URU- šu u₃ IR₃- šu
 āl-šu u arad-šu
la sua città e (anche) il suo servo.

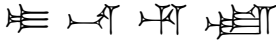
- 12 
 u₃ a- nu- ma
 u anūma
Ed ora,

Verso


- 13 
 ša- ak- na- ti
 šaknāti
ho posto

- 14 
 ki- ša- di- ia
 kišādi-ja
il mio collo


kišādu : “neck (often including the head and shoulders)” (CAD_K 446b-448b, in particolare 448a “I have put my neck in the yoke”)

- 15 
 i- na ḥu- li
 ina ḥulli
nel giogo


ḥullu : “yoke” (CAD_Ḥ 230a)

- 16 
 ša u₂- ub- ba- lu
 ša ubbalu
che porto,

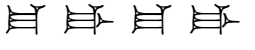
ubbalu : imperfetto G di (w)abālu

- 17 
 u₃ li- de LUGAL EN- ia
 u līde šarru bēli-ja

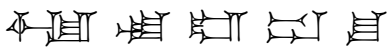
così che sappia il re, mio signore,

- 18 
 i- nu- ma u₂- ra- du- šu
 inūma urradu-šu
che io lo servo

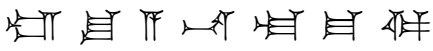
urradu : imperfetto WSem D di *arādu* “servire”; D *urrudu* stesso significato (CAT2 148); cfr. *urrudu* in EA264.24

- 19 
 ma- gal ma- gal
 magal magal
molto diligentemente


Vedi CAT3 147

- 20 
 u₃ tu- ra- du- šu
 u turradu-šu
e lo serve

turradu : imperfetto WSem D di *arādu* “servire”; D *urrudu* stesso significato (CAT2 148); terza femm. sing. (*ālu* è trattata al femm. in canaanita)

- 21 
 URU- šu a- na la- ma- di
 āl-šu ana lamādi
la sua città. Per informare

ana lamādi : cfr. *ana lamād* in EA265.14; costruzione nominale dell’infinito, con genitivo (se fosse una costruzione verbale, occorrerebbe leggere *šarra*)

- 22 
 LUGAL EN- ia ma- gal
 šarri bēli-ja magal
il re, mio signore, diligentemente».

EA257

Ba'alu-meher, principe di Gath-Padalla, al re d'Egitto

(1-6) *Parla al re, mio signore; messaggio di Ba'alu-meher, tuo servo: «Ai due piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!*

(7-11) *Ecco, io sono il servo leale del re; così sappia il re, mio signore, che la sua città sta bene, e (anche) il suo servo.*

(12-22) *Ed ora, ho posto il mio collo nel giogo che porto; così che il re, mio signore, sappia che io lo servo molto diligentemente e (anche) la sua città lo serve. Per informare il re, mio signore, diligentemente».*